



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Anlamsal Alan Odaklı Söylem Çözümlemesi
DERSİN KODU	MTF1010
YEREL KREDİSİ	3
AKTS KREDİSİ	3
HAFTALIK DERS SAATİ	3
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	C1 seviyesinde Fransızca bilgisi
YARIYIL	Güz-Bahar
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans
DERSİN TÜRÜ	Seçmeli @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Sosyal Seçmeli
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Lale Özcan
ASİSTAN(LAR)	-
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, genelde sözlüksel alan özelde anlamsal alan konusunda bilinç ve bilgi kazandırmak ve çeviriye yönelik anlamsal alan odaklı söylem çözümlemesi becerisi edindirmektir.
DERSİN İÇERİĞİ	Söylem çözümlemesi kuram ve yöntemleri; sözlükbilim ve dilsel alan kavram ve uygulamaları; anlamsal alan odaklı söylem çözümlemesi.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Adam J. M. & Petitjean A. (1989). <i>Le Texte descriptif. Poétique historique et linguistique textuelle</i>. Paris : Nathan Université. Arslan Özcan, L. & Güzelyürek Çelik, P. (2017). Alain Robbe-Grillet'nin Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints Başlıklı Romanındaki Sözlüksel Alanların Çevirisi Üzerine Bir Çalışma / A Study on the Translation of Lexical Fields: Alain Robbe-Grillet's Novel Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints". <i>TURKISH STUDIES -International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic-</i>, ISSN: 1308-2140, (Prof. Dr. Tahsin Aktaş Armağanı) Volume 12/7, ANKARA/TURKEY, www.turkishstudies.net, DOI Number: http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.11538, p. 41-56. Austin, J.L. (2007). <i>Söylemek ve Yapmak</i>. (Çev.Levent Aysever). İstanbul: Metis Yayınları. Bakhtine, M. (Voloshinov V.N). (1977). <i>Le marxisme et la philosophie du langage</i>. Paris: Éditions de Minuit. Barry, A. O. (2002). Les bases théoriques en analyse du discours. in <i>Chaire de recherche du Canada en Mondialisation, Citoyenneté et Démocratie</i>, Publications de la Chaire MCD. Erişim Adresi: https://depot.erudit.org/id/002331dd (Erişim tarihi: 26.07.2019).



- Benveniste, E. (1966). *Problèmes de linguistique générale*. Paris:Gallimard.
- Benveniste E. 1970. *L'appareil formel de l'énonciation*. in: Langages, 5^e année, n°17. pp. 12-18. Erişim Adresi: www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1970_num_5_17_2572
- Bourdieu, P. (1982). *Leçon sur la leçon*. Paris: Minuit
- Ducrot, O. (1982). Notes sur l'argumentation et l'acte d'argumenter. in: *Cahiers de linguistique française* 4, pp.143-163.
- Filizok, R. İzotopi Nedir? (t.y.). Erişim Adresi: <http://www.ege-edebiyat.org/docs/554.pdf> (Erişim tarihi: 10. 10. 2019).
- Foucault, M. (1969). *Archéologie du savoir*. Paris:Gallimard.
- Grawitz M. (1990, 8e éd.). *Méthodes des sciences sociales*. Paris: Dalloz.
- Hengirmen, M. (1999). *Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü*. Ankara: Engin Yayınevi.
- Kasar, S. & Tuna, D. (2017). Le Non-Dit Derrière Les Discours Masqués. *International Journal of Languages' Education*. 1. 54-767. 10.18298/ijlet.1818.
- Kıran A., Korkut E. (2011). *Fransızca Sözcük Bilgisi*. Ankara: Seçkin Yayınları.
- Maingueneau, D. (1979). L'analyse du discours. *Repères pour la rénovation de l'enseignement du français à l'école élémentaire*. n°51. pp. 3-27. <https://doi.org/10.3406/reper.1979.1614/> Erişim Adresi: www.persee.fr/doc/reper_0755-7906_1979_num_51_1_1614
- Maingueneau D. (1983). Sémantique "globale" et idéologie. Le discours "doux" de l'humanisme dévot face au jansénisme. in. *Mots*, no.6. L'oeuvre de Robert-Léon Wagner. Vocabulaire et idéologie. Analyses automatiques. pp. 79-98. DOI: <https://doi.org/10.3406/mots.1983.1097> , www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1983_num_6_1_1097 (Erişim tarihi: Ağustos, 2019).
- Maingueneau, D. (1991). *L'Analyse du discours: Introduction aux lectures de l'archive*. Paris: Hachette.
- Maingueneau, D. (2004). *Le discours littéraire: Paratopie et scène d'énonciation*. Paris: Armand Colin.
- Maingueneau, D. (2005). *Pragmatique pour le discours littéraire*. Paris:Armand Colin.
- Özbent, S. (2013). Sözlüksel Alan Teorisi ve Çeviri. *Diyalog* 2013/2: 55-66.
- Özcan L. (2020). Çeviri Odaklı Sözlü Söylem Çözümlemesi. in *Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar (Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de traduction Conceptual Readings in Language, Readings and Translation)*. Editörler: Didem Tuna, Mesut Kuleli. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık. ss.239-259.
- Özcan L., Güzelyürek Çelik P. (2014). "Çevirinin Sınırları Dilsel Alanlar Üzerine Bir Çalışma," V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi , Mersin, Turkey.
- Öztürk Kasar, S. (2012). *Cours de lexicologie dans la formation des futurs traducteurs*. İstanbul: YTÜ Yayınları.
- Kasar, S., & Tuna, D., (2017). Le Non-Dit Derrière Les Discours Masqués. *International Journal of Languages Education* , vol.1, 54-767.
- Kasar, S., & Tuna, D., (2015). Yaşam Yazın ve Yazın Çevirisi İçin Gösterge Okuma. *Frankofoni* , vol.1, 457-482.
- Tuna, D. (2016a). Çevirmek İçin Çözümlemek: Bel Kaufman'ın Sunday in the Park Başlıklı Öyküsünde Anlam Arayışı. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*. s.5. Nisan 2016. [http://www.rumelide.com/ISSN: 2148-7782 \(page\) / 2148-9599 \(online\). DOI Number: 10.29000/rumelide.336479, s. 76-97](http://www.rumelide.com/ISSN: 2148-7782 (page) / 2148-9599 (online). DOI Number: 10.29000/rumelide.336479, s. 76-97).
- Vardar, B. (1969). *Etude lexicologique d'un champ notionnel: le champ notionnel de la liberté en France De 1627 à 1642*. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları no.1455. İstanbul: Edebiyat Fakültesi Basımevi.
- Vardar, B. (1978). Dilbilim Açısından Çeviri. *Türk Dili, Çeviri Sorunları Özel Sayısı*. TDK yay. Sayı 322. http://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/vardar_2.pdf (Erişim Tarihi 20.02.2017)
- Vardar, B. (2001). Sözlüksel Yapılar ve Yöntem Sorunları. *Dilbilim Yazıları*. İstanbul: Multilingual.
- Vardar, B. (2007). *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*. İstanbul: Multilingual.



	Vardar, B. (2012). İşlevsel Dilbilimde Temel İlkeler ve Yeni Yönelişler. <i>Dilbilim</i> , ss. 24-34. İstanbul. https://dergipark.org.tr/tr/pub/iudilbilim/issue/1094/12478 (Erişim tarihi: Eylül 2019).	
Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Söylem çözümlemesine ilişkin kuramsal ve yöntemsel anlamda tarihsel bir bakış açısı kazanabileceklerdir. 2. Fransa ekolü başta olmak üzere farklı söylem çözümleme yöntemlerini tanıyabileceklerdir. 3. Dilsel, kavramsal, sözlüksel ve anlamsal alan kavramlarını tanıyabileceklerdir. 4. Bir metnin sözlüksel alanlarını tespit ederek, anlam eksenlerini çıkarabileceklerdir. 5. Çeviribilim ve sözlükbilim alanlarından yararlanılarak oluşturulan anlamsal alan odaklı söylem çözümleme yöntemini kullanarak çeviri yapabileceklerdir.	
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama (Sınav): İçerik: Öğrencilerden derste işlenen sunumlardan seçilen soruları cevapları beklenir. Format: Yazılı Sınav (70 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: • Ders sunumlarında yer alan bilgileri doğru bir biçimde, düzgün ve akıcı bir Fransızcayla cevaplamaları istenir. Soruların puanları sınavda belirtilir. • Sınav 3 sorudan oluşur. 1. Soru temel kavramlara ilişkindir 25 puandır, 2. Soru derste işlenen sunumlardan bir bilgi sorusudur, 25 puandır, 3. Soru derste işlenen konulardan seçilen yorum sorusudur öğrenciden öğrendiği bilgiyi sentezlemesi beklenir, 50 puandır.	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Derste işlenen konulardan ve metinlerden bilgi sorusu sorulur. Format: Yüz yüze yazılı / Fefmod sistemi üzerinden (15 Dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Derste işlenen konuları açıklayabilme üzerinden 1 soru 25 puandır.	4	%5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Öğrencilerden derste işlenen kitaptan seçilen yazılı bir metni Fransızcadan Türkçeye çevirmeleri istenir. Sınavda sözlük kullanılmayacak derste hazırlanan ve öğrencinin evde tamamladığı sözlüksal alan fişleri kullanılacaktır. Format: Yazılı Sınav (90 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: • Çeviri sadakat, sentez, ifade üzerinden değerlendirilecektir. Sadakat (50 puan), Sentez (25 puan), İfade (25 puan) biçiminde puanlanacaktır. • Sadakat için metinde geçen tüm mesajlar eksiksiz, yanlışsız	1	%35



ve tam olarak verilmelidir, sentez için çevirinin tutarlı ve bütünlüklü bir yapı sunması, ifade içinse Türkçe yazılı anlatımın yeterli düzeyde olması istenecektir.			
Final İçerik: Öğrencilerden derste işlenen kitaptan seçilen yazılı bir metni Fransızcadan Türkçeye çevirmeleri istenir. Sınavda sözlük kullanılmayacak derste hazırlanan ve öğrencinin evde tamamladığı sözlüksal alan fişleri kullanılacaktır. Format: Yazılı Sınav (90 dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Çeviri sadakat, sentez, ifade üzerinden değerlendirilecektir. Sadakat (50 puan), Sentez (25 puan), İfade (25 puan) biçiminde puanlanacaktır. - Sadakat için metinde geçen tüm mesajlar eksiksiz, yanlışsız ve tam olarak verilmelidir, sentez için çevirinin tutarlı ve bütünlüklü bir yapı sunması, ifade içinse Türkçe yazılı anlatımın yeterli düzeyde olması istenecektir.		1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı			%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı			%40
TOPLAM			%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI			
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık	
1	Ders hakkında bilgilendirme yapılır, dersin işleyişi, değerlendirme sistemi, dersin konuları, ders iç nizamı konusunda öğrenciler bilgilendirilir.	Ders eğitim planı, Ders duyuruları, Ders Bologna formu.	
2	Konu Anlatımı: “Temel sözlükbilim kavram ve yöntemleri 1” başlıklı ders sunumu Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Sunuma temel teşkil eden kaynaklar: - Arslan Özcan, L. & Güzelyürek Çelik, P. (2017). Alain Robbe-Grillet’in Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints Başlıklı Romanındaki Sözlüksal Alanların Çevirisi Üzerine Bir Çalışma / A Study on the Translation of Lexical Fields: Alain Robbe-Grillet’s Novel Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints”. TURKISH STUDIES - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic-, ISSN: 1308-2140, (Prof. Dr. Tahsin Aktaş Armağanı) Volume 12/7, ANKARA/TURKEY, www.turkishstudies.net, DOI Number: http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.11538, p. 41-56. - Öztürk Kasar, S. (2012). <i>Cours de lexicologie dans la formation des futurs traducteurs</i>. İstanbul: YTÜ Yayınları.	
3	Konu Anlatımı: “Temel sözlükbilim kavram ve yöntemleri 2” başlıklı ders sunumu Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Sunuma temel teşkil eden kaynak: Öztürk Kasar, S. (2012). <i>Cours de lexicologie dans la formation des futurs traducteurs</i>. İstanbul: YTÜ Yayınları.	



	Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	
4	Konu Anlatımı: “Dilsel alan: Sözlüksel alan” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Sunuma temel teşkil eden kaynaklar: - Öztürk Kasar, S. (2012). <i>Cours de lexicologie dans la formation des futurs traducteurs</i>. İstanbul: YTÜ Yayınları. - Hengirmen, M. (1999). <i>Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü</i>. Ankara: Engin Yayınevi. - Özbent, S. (2013). Sözlüksel Alan Teorisi ve Çeviri. <i>Diyalog</i> 2013/2: 55-66. - Vardar, B. (2007). <i>Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü</i>. İstanbul: Multilingual.
5	Konu Anlatımı: “Dilsel alan: anlamsal alan” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Sunuma temel teşkil eden kaynaklar: - Öztürk Kasar, S. (2012). <i>Cours de lexicologie dans la formation des futurs traducteurs</i>. İstanbul: YTÜ Yayınları. - Hengirmen, M. (1999). <i>Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü</i>. Ankara: Engin Yayınevi. - Özbent, S. (2013). Sözlüksel Alan Teorisi ve Çeviri. <i>Diyalog</i> 2013/2: 55-66. - Vardar, B. (2007). <i>Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü</i>. İstanbul: Multilingual.
6	Konu Anlatımı: “Dilsel alan: Kavramsal alan” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Sunuma temel teşkil eden kaynaklar: - Öztürk Kasar, S. (2012). <i>Cours de lexicologie dans la formation des futurs traducteurs</i>. İstanbul: YTÜ Yayınları. - Hengirmen, M. (1999). <i>Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü</i>. Ankara: Engin Yayınevi. - Özbent, S. (2013). Sözlüksel Alan Teorisi ve Çeviri. <i>Diyalog</i> 2013/2: 55-66. - Vardar, B. (1969). <i>Etude lexicologique d'un champ notionnel: le champ notionnel de la liberté en France De 1627 à 1642</i>. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları no.1455. İstanbul: Edebiyat Fakültesi Basımevi. - Vardar, B. (2007). <i>Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü</i>. İstanbul: Multilingual.
7	Konu Anlatımı: “Sözlüksel alan uygulamaları” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Öğrencilere sözlüksel alan üzerinde çalışabilecekleri örnek bir metin verilir ve önce kendi başlarına anlamsal alan çalışması yapmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Dönem başında paylaşılan ve dönem ortasına kadar tamamlamaları istenen Alain Robbe Grillet'in <i>Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints</i>



	Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda ve alıştırma geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	başlıklı romanı bundan sonraki haftanın alıştırma metni olacaktır. Sunuma temel teşkil eden kaynaklar: 1. Arslan Özcan, L. & Güzelyürek Çelik, P. (2017). Alain Robbe-Grillet'in <i>Djinn</i>, Un trou rouge entre les pavés disjoints Başlıklı Romanındaki Sözlüksel Alanların Çevirisi Üzerine Bir Çalışma / A Study on the Translation of Lexical Fields: Alain Robbe-Grillet's Novel <i>Djinn</i>, Un trou rouge entre les pavés disjoints". <i>TURKISH STUDIES - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic-</i>, ISSN: 1308-2140, (Prof. Dr. Tahsin Aktaş Armağanı) Volume 12/7, ANKARA/TURKEY, www.turkishstudies.net, DOI Number: http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.11538, p. 41-56. 2. Filizok, R. İzotopi Nedir? (t.y.). Erişim Adresi: http://www.ege-edebiyat.org/docs/554.pdf (Erişim tarihi: 10. 10. 2019). 3. Maingueneau, D. (1991). <i>L'Analyse du discours: Introduction aux lectures de l'archive</i>. Paris: Hachette. 4. Maingueneau, D. (2005). <i>Pragmatique pour le discours littéraire</i>. Paris: Armand Colin. 5. Özbent, S. (2013). Sözlüksel Alan Teorisi ve Çeviri. <i>Diyalog</i> 2013/2: 55-66. 6. Özcan L. (2020). Çeviri Odaklı Sözlü Söylem Çözümlemesi. in <i>Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar (Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de traduction Conceptual Readings in Language, Readings and Translation)</i>. Editörler: Didem Tuna, Mesut Kuleli. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık. ss.239-259. 7. Özcan L., Güzelyürek Çelik P. (2014). "Çevirinin Sınırları Dilsel Alanlar Üzerine Bir Çalışma," V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi , Mersin, Turkey.
8	Ara Sınav	
9	Konu Anlatımı: Vize sınav değerlendirmesi Sınıf-içi Uygulama: Soruların cevaplarının paylaşılması ve genel hata analizi.	Sınav sorularının tekrarı.
10	Konu Anlatımı: Alain Robbe Grillet'in <i>Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints</i> romanının "Prologue" bölümünün sözlüksel alanları belirlenir. Sınıf-içi Uygulama: Hep beraber metin okuyarak öğrencilerle etkileşim içinde sözkonusu metnin sözlüksel alanları belirlenir ve listeler oluşturulmaya başlanır.	<i>Djinn, Prologue</i> önceden okunacak, sözlük kullanılmadan önemli görülen sözcüklerin altı çizilecek ve aralarındaki anlam ilişkileri saptanmaya çalışılacaktır.



	Sınıf-içi Tartışma: Metnin macro ve micro sözlüksel alanları beraber soru-cevap yoluyla belirlenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	
11	Konu Anlatımı: Alain Robbe Grillet’in <i>Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints</i> romanının “Chapitre Premier” bölümünün sözlüksel alanları belirlenir. Sınıf-içi Uygulama: Hep beraber metin okuyarak öğrencilerle etkileşim içinde sözkonusu metnin sözlüksel alanları belirlenir ve listeler oluşturulmaya başlanır. Sınıf-içi Tartışma: Metnin macro ve micro sözlüksel alanları beraber soru-cevap yoluyla belirlenir.	<i>Djinn, Chapitre Premier</i> önceden okunacak, sözlük kullanılmadan önemli görülen sözcüklerin altı çizilecek ve aralarındaki anlam ilişkileri saptanmaya çalışılacaktır.
12	Konu Anlatımı: Alain Robbe Grillet’in <i>Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints</i> romanının ilk 2 bölümünün çevirisi sözlük kullanılmadan gerçekleştirilir. Sınıf-içi Uygulama: Metin üzerinden bakarak çeviri yaparak daha önce sözlüksel alanları çalışılan bölümler beraber çevrilir. Sınıf-içi Tartışma: Alıştırma sırasında büyük oranda sözü onlara vererek, öğrencilere sözlüğün neden ve ne zaman kullanılması gerektiği ve sadece sözlüksel alanların belirlenmesiyle bir metnin anlamının büyük oranda kavranmaya başlandığı konusunda farkındalık kazandırılır. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	<i>Djinn, 2. Bölüm</i> önceden okunacak, sözlük kullanılmadan önemli görülen sözcüklerin altı çizilecek ve aralarındaki anlam ilişkileri saptanmaya çalışılacaktır.
13	Konu Anlatımı: Alain Robbe Grillet’in kısa adıyla <i>Djinn</i> romanının 3-4. Bölümlerinin çevirisi sözlük kullanılmadan gerçekleştirilir. Sınıf-içi Uygulama: Metin üzerinden bakarak çeviri yaparak daha önce sözlüksel alanları çalışılan bölümler beraber çevrilir. Sınıf-içi Tartışma: Alıştırma sırasında büyük oranda sözü onlara vererek, öğrencilere sözlüğün neden ve ne zaman kullanılması gerektiği ve sadece sözlüksel alanların belirlenmesiyle bir metnin anlamının büyük oranda kavranmaya başlandığı konusunda farkındalık kazandırılır.	Öğrenciler bu derse hazırlık için <i>Djinn</i>’in 3. ve 4. bölümünün sözlüksel alan listelerini hazırlayacak ve sınıfa hazırlıklı geleceklerdir.
14	Konu Anlatımı: Öğrencilerden tek başlarına ya da grup oluşturarak dersin ilk bölümünde çeviri yapmaları istenir. 2. Bölümde çeviri değerlendirmesi yapılacaktır. Sınıf-içi Uygulama: Birinci bölümde tek başına ya da grup olarak kitabın 6. Bölümü çevrilir. Sözlük kullanılmayacaktır. İkinci bölümde öğrencilere söz verilerek çeviriler okunur ve değerlendirilir. Sınıf-içi Tartışma: Listelerin ve sözlüksel alan çalışmasının çeviride ne oranda katkı sağladığı konusunda öğrencilerin fikirleri alınır.	Öğrenciler derse romanın ilk 7 bölümünün listelerini hazırlayarak hazırlıklı geleceklerdir.
15	Dönem Genel Değerlendirmesi: Dersin Uygulama Sınavının gerçekleştirilmesi.	Genel Dönem Tekrarı ve sınava hazırlık.



16	Final	İşlenen konuların tümünün tekrar edilmesi
----	-------	---

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama	1	5	5
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	3	42
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Toplam İşyükü :			103
Toplam İşyükü / 30(s) :			3,4
AKTS Kredisi :			3

COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Studies of Lexicological Discourse Analysis Focused on “the Linguistic Field”
CODE	MTF1010
LOCAL CREDIT	3
ECTS	3
LECTURE HOUR / WEEK	3
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	C1-level French
SEMESTER	Fall, Spring
COURSE LANGUAGE	French



LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Elective@ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Social Elective
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Lale Özcan
ASSISTANT(S)	-
COURSE OBJECTIVES	This course aims to establish a connection between lexical studies and discursive analysis.
COURSE CONTENT	Concepts and basic principles of lexicography; particularly focusing on analysis in view of the 'linguistic field' concept.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Adam J. M. & Petitjean A. (1989). <i>Le Texte descriptif. Poétique historique et linguistique textuelle</i>. Paris : Nathan Université. Arslan Özcan, L. & Güzelyürek Çelik, P. (2017). Alain Robbe-Grillet'nin Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints Başlıklı Romanındaki Sözlüksel Alanların Çevirisi Üzerine Bir Çalışma / A Study on the Translation of Lexical Fields: Alain Robbe-Grillet's Novel Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints". <i>TURKISH STUDIES -International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic-</i>, ISSN: 1308-2140, (Prof. Dr. Tahsin Aktaş Armağanı) Volume 12/7, ANKARA/TURKEY, www.turkishstudies.net, DOI Number: http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.11538, p. 41-56. Austin, J.L. (2007). <i>Söylemek ve Yapmak</i>. (Çev. Levent Aysever). İstanbul: Metis Yayınları. Bakhtine, M. (Voloshinov V.N). (1977). <i>Le marxisme et la philosophie du langage</i>. Paris: Éditions de Minuit. Barry, A. O. (2002). Les bases théoriques en analyse du discours. in <i>Chaire de recherche du Canada en Mondialisation, Citoyenneté et Démocratie</i>, Publications de la Chaire MCD. Erişim Adresi: https://depot.erudit.org/id/002331dd (Erişim tarihi: 26.07.2019). Benveniste, E. (1966). <i>Problèmes de linguistique générale</i>. Paris: Gallimard. Benveniste E. 1970. L'appareil formel de l'énonciation. in: <i>Langages</i>, 5^e année, n°17. pp. 12-18. Erişim Adresi: www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1970_num_5_17_2572 Bourdieu, P. (1982). <i>Leçon sur la leçon</i>. Paris: Minuit Ducrot, O. (1982). Notes sur l'argumentation et l'acte d'argumenter. in: <i>Cahiers de linguistique française</i> 4, pp.143-163. Filizok, R. <i>İzotopi Nedir?</i> (t.y.). Erişim Adresi: http://www.ege-edebiyat.org/docs/554.pdf (Erişim tarihi: 10. 10. 2019). Foucault, M. (1969). <i>Archéologie du savoir</i>. Paris: Gallimard. Grawitz M. (1990, 8e éd.). <i>Méthodes des sciences sociales</i>. Paris: Dalloz. Hengirmen, M. (1999). <i>Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü</i>. Ankara: Engin Yayınevi. Kasar, S. & Tuna, D. (2017). Le Non-Dit Derrière Les Discours Masqués. <i>International Journal of Languages' Education</i>, 1. 54-767. 10.18298/ijlet.1818. Kıran A., Korkut E. (2011). <i>Fransızca Sözcük Bilgisi</i>. Ankara: Seçkin Yayınları. Mainueneau, D. (1979). L'analyse du discours. <i>Repères pour la rénovation de l'enseignement du français à l'école élémentaire</i>. n°51. pp. 3-27. https://doi.org/10.3406/reper.1979.1614/ Erişim Adresi: www.persee.fr/doc/reper_0755-7906_1979_num_51_1_1614 Mainueneau D. (1983). Sémantique "globale" et idéologie. Le discours "doux" de l'humanisme dévot face au jansénisme. in. <i>Mots</i>, no.6. L'oeuvre de Robert-Léon Wagner. Vocabulaire et idéologie. Analyses automatiques. pp. 79-98.



- DOI: <https://doi.org/10.3406/mots.1983.1097> , www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1983_num_6_1_1097 (Erişim tarihi: Ağustos, 2019).
- Maingueneau, D. (1991). *L'Analyse du discours: Introduction aux lectures de l'archive*. Paris: Hachette.
- Maingueneau, D. (2004). *Le discours littéraire: Paratopie et scène d'énonciation*. Paris: Armand Colin.
- Maingueneau, D. (2005). *Pragmatique pour le discours littéraire*. Paris: Armand Colin.
- Özbent, S. (2013). Sözlüksel Alan Teorisi ve Çeviri. *Diyalog* 2013/2: 55-66.
- Özcan L. (2020). Çeviri Odaklı Sözlü Söylem Çözümlemesi. in *Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar (Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de traduction Conceptual Readings in Language, Readings and Translation)*. Editörler: Didem Tuna, Mesut Kuleli. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık. ss.239-259.
- Özan L., Güzelyürek Çelik P. (2014). "Çevirinin Sınırları Dilsel Alanlar Üzerine Bir Çalışma," V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi , Mersin, Turkey.
- Öztürk Kasar, S. (2012). *Cours de lexicologie dans la formation des futurs traducteurs*. İstanbul: YTÜ Yayınları.
- Kasar, Sündüz. "La traduction turque du Cours de linguistique générale de F. de Saussure par B. Vardar: une version exemplaire d'un maître-traducteur." *Cahiers de l'ILSL*, vol.1, pp.75-97, 2018.
- Kasar, S., & Can, A., (2017). Semiotics Of Umberto Eco in a Literary Translation Class: The Model Reader as the Competent Translator. *International Journal of Languages' Education and Teaching* , vol.1, 280-289.
- Kasar, S., & Tuna, D., (2015). Yaşam Yazın ve Yazın Çevirisi İçin Gösterge Okuma. *Frankofoni* , vol.1, 457-482.
- Tuna, D. (2016a). Çevirmek İçin Çözümlemek: Bel Kaufman'ın Sunday in the Park Başlıklı Öyküsünde Anlam Arayışı. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*. s.5. Nisan 2016. [http://www.rumelide.com/ISSN: 2148-7782 \(page\) / 2148-9599 \(online\). DOI Number: 10.29000/rumelide.336479, s. 76-97](http://www.rumelide.com/ISSN: 2148-7782 (page) / 2148-9599 (online). DOI Number: 10.29000/rumelide.336479, s. 76-97).
- Vardar, B. (1969). *Etude lexicologique d'un champ notionnel: le champ notionnel de la liberté en France De 1627 à 1642*. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları no.1455. İstanbul: Edebiyat Fakültesi Basımevi.
- Vardar, B. (1978). Dilbilim Açısından Çeviri. *Türk Dili, Çeviri Sorunları Özel Sayısı*. TDK yay. Sayı 322. http://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/vardar_2.pdf (Erişim Tarihi 20.02.2017).
- Vardar, B. (2001). Sözlüksel Yapılar ve Yöntem Sorunları. *Dilbilim Yazıları*. İstanbul: Multilingual.
- Vardar, B. (2007). *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*. İstanbul: Multilingual.
- Vardar, B. (2012). İşlevsel Dilbilimde Temel İlkeler ve Yeni Yönelişler. *Dilbilim*, ss. 24-34. İstanbul. <https://dergipark.org.tr/tr/pub/iudilbilim/issue/1094/12478> (Erişim tarihi: Eylül 2019).

Course Learning Outcomes

Upon successful completion of the course, students will be able to

1. Gain knowledge of theory and methodology from a historical perspective on discourse analysis.
2. Learn in-depth different methods of discourse analysis, especially the French school of discourse analysis.
3. Recognize linguistic, lexical and semantic field concepts and gain knowledge.
4. Analyze lexical fields in text and recognize meaning axes in discourses.
5. Learn in-depth and apply the semantic field-oriented discourse analysis method, which is created by referring to the fields of translation studies and lexicography.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		



Application (Exam) Content: Students will provide follow-up answers selected from presentations covered in class. Format: Written Exam (70 minutes) Detailed Assessment Criteria: - Students are expected to answer the information provided in the course presentations accurately, in fluent and fluent French. Scores for each question are determined on the exam. - The exam consists of three questions. Question 1 relates to fundamental concepts and is worth 25 points. Question 2 is a knowledge question from presentations covered in class and is worth 25 points. Question 3 is a commentary question selected from presentations covered in class and allows students to synthesize the learned information. It is worth 50 points.	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics Content: Questions are asked on topics and texts covered in class. Format: Face-to-face written exam / via the Fefmod system (15 minutes) Detailed Assessment Criteria: Ability to explain the topics covered in class (1 x 25 points).	4	%5
Homework Assignments		
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Midterm Exam: Content: Students will be asked to translate a written text selected from the course textbook from French into Turkish. No dictionary will be used in the exam; lexical field worksheets prepared in class and completed at home will be used. Format: Written Exam (90 minutes) Detailed Assessment Criteria: - Translation will be evaluated based on fidelity, synthesis, and expression. Scores will be given on fidelity (50 points), synthesis (25 points), and expression (25 points). - For fidelity, all messages in the text must be conveyed completely, accurately, and accurately. For synthesis, the translation must present a coherent and complete structure. For expression, the translation must have a sufficient level of written Turkish expression.	1	%35
Final Content: Students will be asked to translate a written text selected from the course textbook from French into Turkish. No dictionary will be used in the exam; lexical field worksheets prepared in class and completed at home will be used. Format: Written Exam (90 minutes) Detailed Assessment Criteria: - Translation will be evaluated based on fidelity, synthesis, and expression. Scores will be given on fidelity (50 points), synthesis (25 points), and expression (25 points). - For fidelity, all messages in the text must be conveyed completely, accurately, and accurately. For synthesis, the translation must present a coherent and complete structure. For expression the translation must have a sufficient level of written Turkish expression.	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100



WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Information is provided about the course; students are informed about the course's operation, evaluation system, course topics, and course internal order.	Course curriculum, Course announcements, Course Bologna form
2	Lecture: Lecture presentation titled "Basic Lexicography Concepts and Methods 1" In-Class Practice: Question-and-answer session based on the presentation In-Class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography : 1. Arslan Özcan, L. & Güzelyürek Çelik, P. (2017). Alain Robbe-Grillet'nin Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints Başlıklı Romanındaki Sözlüksel Alanların Çevirisi Üzerine Bir Çalışma / A Study on the Translation of Lexical Fields: Alain Robbe-Grillet's Novel Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints". TURKISH STUDIES -International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic-, ISSN: 1308-2140, (Prof. Dr. Tahsin Aktaş Armağanı) Volume 12/7, ANKARA/TURKEY, www.turkishstudies.net, DOI Number: http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.11538 , p. 41-56. 2. Öztürk Kasar, S. (2012). <i>Cours de lexicologie dans la formation des futurs traducteurs</i> . İstanbul: YTÜ Yayınları.
3	Lecture: Lecture presentation titled "Basic Lexicography Concepts and Methods 2" In-Class Practice: Question-and-answer session based on the presentation In-Class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: 1. Öztürk Kasar, S. (2012). <i>Cours de lexicologie dans la formation des futurs traducteurs</i> . İstanbul: YTÜ Yayınları.
4	Lecture: Lecture presentation titled "Linguistic Domain: Lexical Domain" In-Class Practice: Question-and-answer session based on the presentation In-Class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: 1. Öztürk Kasar, S. (2012). <i>Cours de lexicologie dans la formation des futurs traducteurs</i> . İstanbul: YTÜ Yayınları. 2. Hengirmen, M. (1999). <i>Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü</i> . Ankara: Engin Yayınevi. 3. Özbent, S. (2013). Sözlüksel Alan Teorisi ve Çeviri. <i>Diyalog</i> 2013/2: 55-66. 4. Vardar, B. (2007). <i>Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü</i> . İstanbul: Multilingual.
5	L Lecture: Lecture presentation titled "Linguistic Domain: Lexical Domain" In-Class Practice: Question-and-answer session based on the presentation In-Class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: 1. Öztürk Kasar, S. (2012). <i>Cours de lexicologie dans la formation des futurs traducteurs</i> . İstanbul: YTÜ Yayınları. 2. Hengirmen, M. (1999). <i>Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü</i> . Ankara: Engin Yayınevi. 3. Özbent, S. (2013). Sözlüksel Alan Teorisi ve Çeviri. <i>Diyalog</i> 2013/2: 55-66. 4. Vardar, B. (2007). <i>Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü</i> . İstanbul: Multilingual.
6	Lecture: Lecture presentation titled "Linguistic Domain: Semantic Domain"	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class.



	In-Class Practice: Question-and-answer session based on the presentation In-Class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	Core Bibliography: - Öztürk Kasar, S. (2012). <i>Cours de lexicologie dans la formation des futurs traducteurs</i>. İstanbul: YTÜ Yayınları. - Hengirmen, M. (1999). <i>Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü</i>. Ankara: Engin Yayınevi. - Özbent, S. (2013). Sözlüksel Alan Teorisi ve Çeviri. <i>Diyalog</i> 2013/2: 55-66. - Vardar, B. (1969). <i>Etude lexicologique d'un champ notionnel: le champ notionnel de la liberté en France De 1627 à 1642</i>. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları no.1455. İstanbul: Edebiyat Fakültesi Basımevi. - Vardar, B. (2007). <i>Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü</i>. İstanbul: Multilingual.
7	Lecture: Lecture presentation titled "Lexical Field Applications" In-Class Practice: Students are given a sample text to work on the lexical field and are asked to first conduct a semantic field study on their own. In-Class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and exercise and share their opinions and ideas. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	The course presentation is shared with students on the course platform in advance, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Alain Robbe Grillet's novel Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints, shared at the beginning of the semester and expected to be completed by mid-term, will be the practice text for the following week. Core Bibliography: - Arslan Özcan, L. & Güzelyürek Çelik, P. (2017). Alain Robbe-Grillet'nin Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints Başlıklı Romanındaki Sözlüksel Alanların Çevirisi Üzerine Bir Çalışma / A Study on the Translation of Lexical Fields: Alain Robbe-Grillet's Novel Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints". <i>TURKISH STUDIES -International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic-</i>, ISSN: 1308-2140, (Prof. Dr. Tahsin Aktaş Armağanı) Volume 12/7, ANKARA/TURKEY, www.turkishstudies.net, DOI Number: http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.11538, p. 41-56. - Filizok, R. İzotopi Nedir? (t.y.). Erişim Adresi: http://www.ege-edebiyat.org/docs/554.pdf (Erişim tarihi: 10. 10. 2019). - Maingueneau, D. (1991). <i>L'Analyse du discours: Introduction aux lectures de l'archive</i>. Paris: Hachette. - Maingueneau, D. (2005). <i>Pragmatique pour le discours littéraire</i>. Paris:Armand Colin. - Özbent, S. (2013). Sözlüksel Alan Teorisi ve Çeviri. <i>Diyalog</i> 2013/2: 55-66. - Özcan L. (2020). Çeviri Odaklı Sözlü Söylem Çözümlemesi. in <i>Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar (Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de traductionConceptual Readings in Language, Readings and Translation)</i>. Editörler: Didem Tuna, Mesut Kuleli. Ankara: Nobel Akademik Yayıncılık. ss.239-259. - Özcan L., Güzelyürek Çelik P. (2014). "Çevirinin Sınırları Dilsel Alanlar Üzerine Bir Çalışma," V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi , Mersin, Turkey.
8	Midterm	
9	Lecture: Midterm Exam Evaluation	Repetition of exam questions.



	In-Class Practice: Sharing Question Answers and General Error Analysis	
10	Lecture: The lexical fields of the "Prologue" section of Alain Robbe Grillet's novel <i>Djinn</i> are determined. In-Class Practice: By reading the text together, students interact with each other to identify the lexical fields of the text and begin creating lists. In-Class Discussion: The text's macro and micro lexical fields are determined through a question-and-answer session Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	<i>Djinn</i> , Prologue will be read in advance, important words will be underlined without using a dictionary and the semantic relationships between them will be tried to be determined.
11	Lecture: The lexical fields of the "Chapitre Premiere" section of Alain Robbe Grillet's novel <i>Djinn</i> are determined. In-Class Practice: By reading the text together, students interact with each other to identify the lexical fields of the text and begin creating lists. In-Class Discussion: The text's macro and micro lexical fields are determined through a question-and-answer session.	<i>Djinn</i> , Chapitre Premier will be read in advance, important words will be underlined without using a dictionary and the semantic relationships between them will be tried to be determined.
12	Lecture: The first two chapters of Alain Robbe Grillet's novel <i>Djinn</i> are translated without the use of a dictionary. In-Class Practice: The translation is based on the text itself, and the sections previously studied in lexical fields are translated together. In-Class Discussion: By largely giving the floor to students during the practice, they are made aware of why and when a dictionary should be used and that simply identifying lexical fields significantly enhances the understanding of a text's meaning. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min).	The text to be translated is shared with the students via the course platform, and the students are asked to read the text, research unfamiliar words and concepts, and acquire non-linguistic knowledge.
13	Lecture: Chapters 3 and 4 of Alain Robbe Grillet's novel <i>Djinn</i> are translated without the use of a dictionary. In-Class Practice: The translation is based on the text itself, and the sections previously studied in lexical fields are translated together. In-Class Discussion: By largely giving the floor to students during the practice, students are made aware of why and when a dictionary should be used and that simply identifying lexical fields significantly enhances the understanding of a text's meaning.	To prepare for this lesson, students will prepare the lexical field lists of the 3rd and 4th chapters of <i>Djinn</i> and come to class prepared.
14	Lecture: Students are asked to translate individually or in groups in the first part of the lesson. A translation evaluation will be conducted in the second part. In-Class Practice: In the first part, students translate Chapter 6 of the book, either individually or in groups. No dictionary will be used. In the second part, students are given the floor, and the translations are read and evaluated. In-Class Discussion: Students' opinions are sought on the extent to which the lists and lexical fieldwork contribute to the translation process.	Students will come to class prepared by preparing lists of the first seven chapters of the novel.
15	Term General Evaluation : Practice exam	Preparation for exam – General term repetition
16	Final	Review of all topics covered
ECTS WORKLOAD TABLE		



Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	3	42
Laboratory			
Application	1	5	5
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	3	42
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	5	5
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	5	5
Total Workload :			103
Total Workload / 30(h) :			3,4
ECTS Credit :			3

Ders Öğretim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	DÖC-1	DÖC-2	DÖC-3	DÖC-4	DÖC-5
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanıp çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.	3	4	3	3	5
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	5	3	5	5	5
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.					



PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-İçi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.					
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.					
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.	3	3	4	5	3
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					